(略称)ジョルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

平成 六年 五月 十三日 告示平成 六年 二月 三日 効力発生平成 六年 二月 三日 効力発生

○商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジョルダン・ハシェ ○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジョルダン・ハシェ 日本側書簡 日本側書簡 目 1 ② bの修正 1 (1)bの修正 繰延債務の内訳 次 九三三 九三三 九三三 九三二 九三〇 九二九 九二九 ページ

交換公文に言及する光栄を有します。本使は、更に、日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府の代 措置に関する千九百九十三年三月二十八日付けの日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の 書簡をもって啓上いたします。本使は、海外経済協力基金に対するジョルダンの債務についての債務救済

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジョルダン・ハシェ

ミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の交換公文の2⑴を次のように改める。

(1) 万八千三百五十五円(五、〇一一、三三八、三五五円)」に置き換える。 「三十七億八千六十七万六千百四十六円(三、七八〇、六七六、一四六円)」を「五十億千百三十三

「千九百九十三年六月三十日」を「千九百九十四年二月二十八日」に置き換える。

2 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

(Japanese Note)

Amman, February 3, 1994

Excellency,

Jordanian debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan: concerning a debt relief measure with respect to the I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, dated March 28, 1993,

Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

- (1) The term "three billion seven hundred eighty million six hundred seventy-six thousand one hundred and forty-six yen (#3,780,676,146)" is deleted and replaced by the term "five billion eleven million three hundred thirty-eight thousand three hundred and fifty-five yen (\$5,011,338,355) ".
- γď (2) The term "June 30, 1993" is deleted and replaced the term "February 28, 1994".
- 2. The List of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

ジョルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

付表

"LIST

	三五五	〇一、三八、三五两	五〇							総計
intered intered intered auder in agreem Agreem the Good the Has of Jord the between of Jord Idahem of Japin Hashem of July 7, July 7,	三二六四三二六四三二二六四五三二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二	五四七、四八十二二 四五四十、九二十二四十五三十五十五十二八四五五十二〇日五二十二〇日五二十二〇日五十八、九四四、三二三日五八、九四四、三二三日	二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二二	- 〇八 七〇八 七〇八 七〇八 七〇八 七三八 七三八	00000 00000 00000 00000 00000 00000 0000		= X, 1000 = X, 1000 = X, 1000	- 五月 月月 日子日 千日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日	千九百九十 年 五月 干日千九百九十 年十一月 干日 五月 干日 五月 干日	十二年七月七日本国政府とジョルダン・ハシェミッルチニ国政府との間で交換された書簡に基づく内借款の供与について円借款の供与について円借款の供与について大田の間の借款契約に従との間の借款契約に従との間の借款対われるべき元本及び利子
3. The interest under the Agreem the Hat of Jor fund on frund on frund on frund on frund of the between of Jor fund of the Jor fund of the Jor fund of the Jor fund of Jor fund of Jor fund of Jor June 21	一五三、二〇五円 一六五、三六九円 〇四九、六四三円 五七五、三四三円	11四六、一五二、10五百11四17、一大五、11元五、11元五、11元五、11元五、11元111四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、五七五、11四11四、11四11四、11四11四、11四11四、11四11四、11四11四		0七 三七五 三四 円 0九 八四九 六四三円 0九 八四九 六四三円 0五円 10五円 1	0000 0000 0000 0000 0000 0000 0000 0000 0000			九三九三月十二月十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十	千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年	千九百八十年六月二十八日に日本国政府と ジョルダン・ハシェミ ット王国政府と関で 変換された書簡に基づ く円借款の供与につい く円借款の供与につい てのジョルダン・ハシ ェミット王国政府と基 金との間の借款契約に 能って支払われるべき 従って支払われるべき
2. The interest under the Agreem the Halor of Yen to the between of Jorran fund on the to the between of Jornary 23 May 23	七四二〇円	二七七、三九七、 二七二、八四〇、 二十二、八四〇、 二十二、八四〇、 九一四、 九一四、 九一四、 九一四、 七二、		七四、六九六、七〇六円 六七、二二元、七三〇円 六七、二二元、四三〇円 六四、〇二五、七四八円		HOOO , 101 , 101 BOOO , 104 B	 	士 五月 干日 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	千九百九十 军 六月 干日千九百九十 军士 居 干日	- 千九百七十七年五月 - 千九百七十七年五月 - 七ラョルダン・ハシェ で交換された書簡に基 で交換された書簡に基 でスト王国政府と シェミットエ国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と シェミット王国政府と ショルダン・ハシェ
1. The interest under the dome the Halof for Fund of Yen to the exchange of the halof for the halof	八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八八	- 〇四、九二〇四、九八二、八二、八二、八二、八二、八二、八二、八二、八二、八二、六、四二五、八二、六、二、六、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、		- 四、二十四、二二十八十五四 二十、七十五、八九四 二十、一二、八十五四 一九、七二十八〇六四		六九三、〇〇〇円 九九三、〇〇〇円 1、〇〇〇円 1、〇〇〇円	ÓÓÓÓ V A A A	之 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克 克	千九百九士 年 六月二十日千九百九士 年十 月 千日 千九百九十三年 六月二十日千日 十月 千日	、 千九百七十四年十二 月十八日に日本国政府 とジョルダン・ハシェ マット王国政府との間 で交換された書簡に基 で交換された書簡に基 地でのジョルダン・ハ シェミット王国政府と をとの間の借款契約 基金との間の借款契約 を立っ支払われるべ
Parti		計	子	利和額		金		の弁済期日	当初の弁	債務の内訳
				1					in the control of	

5,011,338,35						Total
542, 9432, 142 542, 9432, 143 532, 545, 110 526, 944, 313	221, 238, 142 216, 679, 642 206, 271, 120 202, 700, 313	326,244,000 326,244,000 326,244,000 326,244,000 326,244,000	1992 1992 1993 1993	2200	May Nov. Nov.	4. The principal and Mainterest payable Mander the Lone Magreement between Kingdom of Jordan and the Jordan and the Jordan pursuant to the Motes exchanged between the Governments of Jordan and of the Motes of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 7, 1982.
343,165,369 343,165,369 337,049,663 34,575,342	118, 953, 205 115, 965, 369 109, 849, 65, 369 107, 375, 342	227, 200, 000 227, 200, 000 227, 200, 000 227, 200, 000	1992 1993 1993	2200	Mar. Sep. Sep.	3. The principal and Minterest payable Minder the Loan Agreement between State Government of Jordan and the Government of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on of Jordan on of Jordan on June 28, 1980.
277, 307, 706 273, 837, 706 279, 914, 430 266, 726, 748	74,596,706 71,139,720 61,113,430 64,025,748	202,701,000 202,701,000 202,701,000 202,701,000	1992 1993 1993 1993	200	June Dec. June Dec.	2. The principal and Junterest payable Junder the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Notes exchanged between the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on on May 23, 1977.
104, 4507, 22 1003, 4507, 22 101, 616, 67 100, 415, 80	24,274,223 22,757,084 21,23,679 19,722,806	80,693,000 80,693,000 693,000 693,000	1992 1992 1993 1993	2222	June Dec. June Dec.	1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extention of Yen Loan pursuant to the Notes of Jordan and of the Hashemite of Jordan of the Hashemite Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 18, 1974.
(in Yen) Total	Amount	Principal	6 1	Original Due Date	-	Particulars of Debts

本使は、閣下が前記の了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認されれば幸いでありま

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 千九百九十四年二月三日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国駐在 日本国特命全権大使 池田右二

(Signed) Yuji Ikeda Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Hashemite Kingdom of Jordan

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of ${\tt my}$ highest consideration.

ジョルダン・ハシェミット王 国

大蔵大臣 サーミー・エ・ガンモウ 閣下

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

します。 書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有

(日本側書簡)

光栄を有します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する

千九百九十四年二月三日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国

大蔵大臣 サーミー・エ・ガンモウ

ジョルダン・ハシェミット 王国駐在 日本国特命全権大使 池田右二閣下

(Jordanian Note)

Amman, February 3, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sami I. Gammoh Minister of Finance of the Hashemite Kingdom of Jordan

His Excellency
Mr. Yuji Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

(商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジョルダン・ハシェ ミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。 間の交換公文に言及する光栄を有します。本使は、更に、日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府 救済措置に関する千九百九十三年三月二十八日付けの日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との 書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府が保険を引き受けたジョルダンの債務についての債務

1 前記の交換公文の1⑴心を次のように改める。

「千九百九十三年六月三十日」を「千九百九十四年二月二十八日」に置き換える。

- 2 前記の交換公文の120日を次のように改める
- (1) 八千三百七十七円(一、一四九、四九八、三七七円)」に置き換える。 「八億七千八百八十五万千七百十三円(八七八、八五一、七一三円)」を「十一億四千九百四十九万

(2) き換える。 「二千六十五万九千六百十四合衆国ドル五十セント(二〇、六五九、六一四・五〇合衆国ドル)」に置 「二千十五万七千二百四十六合衆国ドル四セント(二〇、一五七、二四六・〇四合衆国ドル)」を

本使は、 閣下が前記の了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認されれば幸いでありま

本使は以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

ジョルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

(Japanese Note)

Amman, February 3, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, dated March 28, 1993, concerning a debt relief measure with respect to the Jordanian debts insured by the Government of Japan. I have of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan: further the honour to confirm, on behalf of the Government I have

1. (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "June 30, 1993" is deleted and replaced by the term "February 28, 1994".

- 2. (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:
- (1) The term "eight hundred seventy-eight million eight hundred fifty-one thousand seven hundred and thirteen yen (\footnote{8}78,851,713)" is deleted and replaced by the term "one billion one hundred forty-nine million four hundred ninety-eight thousand three hundred and seventy-seven yen (\footnote{1}1,149,498,377)".
- (2) The term "twenty million one hundred fifty-seven thousand two hundred and forty-six United States dollars and four cents (US\$20,157,246.04)" is deleted and replaced by the term "twenty million six hundred fifty-nine thousand six hundred and fourteen United States dollars and fifty cents (US\$20,659,614.50)".
- the the foregoing I should be grateful if Your Excellency would confirm coregoing understanding on behalf of the Government of lashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

ジョルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

千九百九十四年二月三日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王 国 大蔵大臣 サーミー・エ・ガンモウ閣下

> ジョルダン・ハシェミット 王国駐在 日本国特命全権大使 池田右二

(Signed) Yuji Ikeda Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Hashemite Kingdom of Jordan

Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Sami I. Gammoh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

九三四

(Jordanian Note)

Amman, February 3, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sami I. Gammoh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Yuji Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

(参考)

二国間条約集参照)を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。 これらの取極は、平成五年三月二十八日付けのジョルダンとの二の債務救済措置取極(平成五年